

использование синонимов и терминологических словосочетаний. Следует учитывать вариативность перевода определенных терминов в зависимости от контекстуального значения.

Е. Радкевич

ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Устный синхронный перевод является разновидностью устного перевода, при котором текст оригинала и текст перевода выступают в нефиксированной форме. Устный синхронный перевод может осуществляться в различных переводческих ситуациях. Особую специфику имеет перевод политического публичного выступления, поскольку данный вид переводческой ситуации характеризуется рядом лингвистических и функциональных особенностей.

С точки зрения трудностей перевода японский язык обладает рядом лексико-грамматических особенностей, влияющих на успешность перевода. К ним относятся отсутствие грамматических категорий лица, числа и рода у существительных, наличие всего двух времен – настоящего-будущего и прошедшего, особенности синтаксической структуры с расположением новой информации и сказуемого в конце предложения.

Учитывая данные особенности, среди различных стратегий перевода наибольшую эффективность показывает стратегия ожидания, заключающаяся в выдерживании паузы переводчиком для получения дополнительных фрагментов текста, стратегия столлинга, основанная на замедлении подачи переводного материала или повторении тематической информации с целью заполнения слишком затянувшейся паузы, а также стратегия вероятностного прогнозирования, которая заключается в раннем определении переводчиком лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в ИЯ.

Таким образом, при синхронном переводе с японского языка находят применение в первую очередь те стратегии, что позволяют справиться с особенностями синтаксической структуры предложений в японском языке, связанными с расположением новой значимой информации, несущей основной смысл высказывания, в конце предложения.

В. Радовец

ОБОЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В БРИТАНСКОМ СЕРИАЛЕ «ДОКТОР КТО»

«Доктор Кто» – самый продолжительный научно-фантастический сериал в мире, во время просмотра которого зрители сталкиваются со множеством реалий.